

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Подкич Светлана Александровна

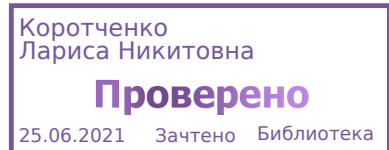
**Составление двуязычного терминологического словаря  
«Организация и контроль учебного процесса в университете»**

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2021



Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук,  
доцент Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат филологических наук  
В. В. Тарасенко,  
доцент кафедры романо-германских и  
восточных языков  
ФГБОУ ВО «АмГПУ»

Защита состоится 22 июня 2021 года в 09 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «\_\_\_» июня 2021 года.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

## 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования терминологии организации и контроля учебного процесса в университете и создания лексикографического описания, в котором данная терминология русского языка передается средствами другого (английского) языка, обусловлена насущной необходимостью подобных изданий в условиях современного профессионального общения специалистов соответствующей отрасли. Укажем, что, несмотря на активное развитие международных отношений ФГБОУ ВО «КнАГУ» в рамках реализации требований Болонского процесса в России до сих пор не существует необходимого для взаимодействия с иностранными специалистами при обсуждении условий и специфики обучения краткого терминологического словаря.

Объектом исследования является, таким образом, терминология организации и контроля учебного процесса ФГБОУ ВО «КнАГУ», применяющаяся как в устном общении, так и при составлении локальных нормативных актов университета.

Предмет исследования – термины организации и контроля учебного процесса ФГБОУ ВО «КнАГУ» как система и как база двуязычного (русско-английского) словаря, а также лексикографические параметры этого словаря.

Основная цель настоящего исследования состоит в формировании двуязычного словаря, пригодного к практическому использованию.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- 1) выявить сущность понятия «термин» и охарактеризовать его лексикографические параметры;
- 2) проанализировать теоретические основы общей лексикографии с целью выявления типологических особенностей и принципов составления словарей;
- 3) сформировать терминологический словарь по теме «Организация и контроль учебного процесса в университете»;

4) определить переводческие трансформации, применяемые для передачи терминов указанной тематики.

Материалы исследования – локальные нормативные акты ФГБОУ ВО «КнАГУ», документы, определяющие особенности реализации учебного процесса, находящиеся в открытом доступе.

Цель и задачи предопределили выбор основных методов исследования, к которым, прежде всего, следует отнести описательный метод, метод сопоставительного анализа, а также описательно-сопоставительный метод и систематизацию научной литературы в области лексикографии.

Новизна исследования предопределяется актуальностью исследования и состоит в разработке специального словаря для участников международного сотрудничества в сфере высшего образования между ФГБОУ ВО «КнАГУ» и учреждениями высшего образования других стран.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были изложены автором на следующих конференциях и конкурсах:

1) «III Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых», конкурс научных студенческих работ «Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований» (Комсомольск-на-Амуре, 06.04.2020 - 10.04.2020).

2) «Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности», конкурс научных студенческих работ (Комсомольск-на-Амуре, 28 - 29 января 2021).

Структура диссертации определена задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списков использованной литературы, приложения.

Практическая значимость и ценность работы заключается в возможности использовать результаты проведенного исследования при организации международного сотрудничества между ФГБОУ ВО «КнАГУ» и зарубежными учреждениями высшего образования.

Личный вклад автора заключается в выполнении основного объема теоретических и практических исследований, изложенных в диссертационной работе, включая проведение исследований, анализ и оформление результатов в виде публикаций.

Положения, выносимые на защиту:

1) Болонский процесс оказал определяющее значение на развитие системы высшего образования в России.

2) Терминологический аппарат организации и контроля учебного процесса в университете определяется требованиями Болонского процесса.

3) Анализ переводческих трансформаций выявил, что наиболее продуктивными способами перевода терминов стали лексический эквивалент (49%) и калькирование (32%).

## 2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, ее практическая значимость, описывается специфика фактического материала, определяются объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи, методы исследования и ее структура.

Первая глава содержит специфические особенности перевода терминов. Также рассматриваются принципы составления терминологического словаря.

Основная цель отбора лексики в терминологический словарь состоит в том, чтобы создать прочную лексическую базу, которая должна обеспечить понимание максимального количества терминов при чтении оригинальной литературы по какой-либо специальности.

Сбор терминов является важнейшим этапом работы над словарем. Эта работа проводится в несколько этапов:

- отбор терминов из источников (фиксируются все термины изучаемой области знания, включая многозначные терминединицы во всех их значениях, термины-синонимы и др. Параллельно производится поиск дефиниций, фиксируются определения понятий);

- систематизация терминов (определяется место каждого понятия в системе, его взаимосвязь с другими понятиями, а также выявляются недостатки в терминологии);

- перевод терминов с использованием переводческих трансформаций.

Дальнейшая работа заключается в формировании терминологического словаря. Двуязычный словарь - это инструмент для расшифровки окружающей действительности, и часто передает не только словарный запас, но также грамматику, фонетику, а иногда и лингвокультурологические особенности.

В работе над словарем следует руководствоваться основными принципами составления словарей, определить необходимый тип словаря, исходя из приведенных классификаций. Также необходимо определить состав макроструктуры словаря (принцип презентации лексики в словаре, состав основных

частей словаря) и микроструктуры словаря (словарной статьи), исходя из целей составления словаря и его адресатов.

Во второй главе рассматривается история Болонского процесса в общем, его влияние на развитие системы высшего образования в России. В данной главе также рассматриваются особенности терминологического аппарата, сформировавшегося в ФГБОУ ВО «КНАГУ» под влиянием внедрения принципов Болонского процесса и результаты работы над словарем организации и контроля учебного процесса ФГБОУ ВО «КНАГУ». После того, как Россия присоединилась к Болонскому процессу, был разработан План мероприятий по включению российской системы ВПО в Болонский процесс. Его основные разделы соответствовали требованиям Болонского процесса и включали принятие двухцикловой системы образования, включающей бакалавриат и магистратуру, внедрение аналогов кредитов - зачетных единиц, повышение мобильности и контроль качества образования. Эти события оказали существенное влияние на все аспекты систем высшего образования, включая претерпевшую изменения терминологическую сферу.

Для формирования двуязычного словаря по теме «Организация и контроль учебного процесса в университете» было проанализировано 38 локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «КНАГУ».

По результатам проведенного исследования было получено 53 термина разной формы, как словосочетаний (38), так и односложных слов (15). Анализ произведенного перевода показал, что наиболее часто применяющимися трансформациями являются подбор лексического эквивалента (49%) и калькирование (32%).

Вторая часть словаря составлялась с целью облегчить представителям иностранных учебных заведений ориентирование в организационной структуре университета. В качестве объектов были выбраны наименования структурных подразделений ФГБОУ ВО «КНАГУ». По результатам работы с официальным сайтом ФГБОУ ВО «КНАГУ», на котором достаточно достоверно отражена организационная структура университета на текущий момент, было отобрано 139

наименований. Данные наименования были оформлены с соблюдением требований к организации словаря и переведены с применением переводческих трансформаций. Анализ произведенного перевода показал, что наиболее часто применяющимися трансформациями являются калькирование (88%) и подбор лексического эквивалента (12%).

При выборе перевода терминов также было проведено исследование официальных сайтов 10 высших учебных заведений США и Европы на предмет наименований их организационной структуры. Материалы исследования стали решающим аргументом при принятии решений о переводе ряда терминов организационной структуре, имеющих несколько схожих эквивалентов в ПЯ.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.



## ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

За последнее столетие в связи с расширением межгосударственных отношений, торгово-экономических связей с зарубежными странами, усилением экономической интеграции стран всего мира, развитием науки и техники, постоянным обменом научно-технической информацией, значение иностранного языка как действенного фактора социально-экономического, научно-технического и общекультурного прогресса, как средства устного и письменного общения между представителями разных народов и культур, существенно увеличилось. Увеличилась и степень интеграции в сфере высшего образования. Следовательно, возросла потребность в инструментах, позволяющих сделать коммуникацию в этой сфере более эффективной и снизить количество возможных недопониманий до минимума. Такими инструментами, в том числе, стали и терминологические словари.

ФГБОУ ВО «КНАГУ» поддерживает связи со многими иностранными учреждениями высшего образования. На 2019 год было реализовано пять проектов, направленных на сотрудничество в образовательной сфере, области науки и технологий, повышения квалификации, обмена студентами и других. На март 2021 года в КНАГУ обучалось на разных специальностях и уровнях образования 444 студента из КНР, Республики Таджикистан, Киргизской Республики, Республики Узбекистан, Республики Союза Мьянмы.

Для улучшения коммуникации между сотрудниками университета и иностранными коллегами был разработан двуязычный терминологический словарь «Организация и контроль учебного процесса».

В первой главе данной работы были рассмотрены исторические аспекты влияния вступления России в Болонский процесс на сферу высшего образования. Было определено, каким образом интеграция требований Болонского процесса в существующие реалии высшего образования повлияла на терминологический аппарат данной сферы. Также было рассмотрено понятие терминосистемы, и выявлены признаки, по которым сформировавшийся пласт професси-

ональной лексики, функционирующий в ФГБОУ ВО «КнАГУ» можно классифицировать таким образом. Были выявлены источники формирования терминологического аппарата.

Во второй главе мы рассмотрели понятие и признаки термина, были рассмотрены способы перевода терминов и ряд переводческих трансформаций, применяемых для этого. Также во второй главе были изложены лексикографические особенности составления двуязычного терминологического словаря.

Следующим шагом стало формирование непосредственно словаря. Словарь был сформирован в соответствии с общими правилами и имеет введение, справочные изображения структуры ФГБОУ ВО «КнАГУ» и три части. В ходе исследования для первой части было отобрано и проанализировано на предмет использованных трансформаций 53 термина. Для второй части было обработано 139 наименований структурных подразделений университета. Для третьей части было обработано 73 аббревиатуры. Таким образом, были выполнены задачи данного исследования.

Актуальность данного исследования будет увеличиваться пропорционально росту и развитию международных отношений ФГБОУ ВО «КнАГУ». Использование вспомогательных справочных материалов, таких как двуязычные словари, поможет обеспечить верное понимание и снизить объем возможных ошибок, тем самым способствуя установлению ясной и точной коммуникации между всеми участниками этого процесса.

## Список опубликованных работ

1) Подкич, С. А. Направления развития современной лексикографии / С. А. Подкич // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы III Всерос. нац. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Комсомольск-на-Амуре, 06-10 апреля 2020 г. : в 3 ч. / редкол. : Э. А. Дмитриев (отв. ред.) [и др.]. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2020. – Ч. 3. – С. 268.

2) Подкич, С. А. Эволюция лексикографии в цифровом обществе / С. А. Подкич // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы Всерос. науч. конф., Комсомольск-на-Амуре, 28-29 января 2021 г. : в 2 частях / редкол. : Ж. В. Петрунина (отв. ред.), Н. Э. Ракитина, А. В. Васильченко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2021. – Ч. 2. – С. 166.